À travers leur expérience, les enseignants de langues vivantes ont pu se rendre compte depuis plusieurs années de l'utilisation de plus en plus fréquente des traducteurs en ligne par les élèves. C'est bien souvent une utilisation problématique de ces outils qui a conduit à cette prise de conscience: on repère le recours au traducteur en ligne par les erreurs qu'il entraîne. Il est toutefois difficile de savoir à quel point cette pratique est répandue, dans la mesure où ce sont des utilisations problématiques qui attirent notre attention et que les emplois appropriés des traductions produites peuvent passer inaperçus.

L'article présenté ici constitue le point de départ d'une recherche portant sur la place des traducteurs en ligne dans l'apprentissage de l'anglais. L'objectif était d'observer de façon scientifique les pratiques numériques des lycéens pour les confronter à la perception qu'en ont les enseignants. L'enquête par questionnaire sur laquelle se fonde cet article donne certains éléments de réponse sur la fréquence d'utilisation des traducteurs, les liens entre leur utilisation et les niveaux des élèves, ainsi que sur les discours tenus par les enseignants, mais ne permet d'accéder qu'aux déclarations des lycéens et non à leurs pratiques réelles. Les résultats obtenus tendent toutefois à confirmer que le traducteur en ligne est utilisé par une écrasante majorité d'élèves et que plus ils se sentent faibles, plus ils y ont recours fréquemment. Ces résultats seront ensuite complétés par l'observation des pratiques réelles des lycéens, par le biais de captures d'écran vidéo, ainsi que par l'analyse d'une enquête menée auprès d'enseignants d'anglais.